

# 8. Lektion (урок восьмóй)

---

## Einleitung

**Acht:** вóсемь  
**Achter:** восьмóй

**Peter I.** und *Napoleon* lassen sich mit den Städten **St. Petersburg** bzw. **Moskau** verbinden. 1712 verlegte Peter der Große die Hauptstadt nach St. Petersburg, 1812 vertrieben die Russen Napoleon mit Feuer aus Moskau. Das moderne Moskau erhob sich aus der Asche des alten. Vor 1703, Jahr der Grundsteinlegung der Stadt Peters, gab es am Newa-Delta nur Sümpfe und Wälder, 1727 konnte man in St. Petersburg bereits Philosophie und Mathematik im Gebäude der eben fertiggestellten *Kunstkammer* studieren (z.B. bei Daniel Bernoulli und Leonhard Euler)... Im Jahr 1837 wurde zwischen Zarskoje Selo und Sankt Petersburg die erste russische Eisenbahnlinie gebaut. Um 1900 kostete ein privater Telefonanschluss in Petersburg 49 Rubel 50 Kopeken (in Berlin 180 Mark). Im Frühling des Jahres 1917 stand der letzte russische Zar, Nikolaj II., im Alexanderpalast, den Katharina die Große für ihren Lieblingsneffen, den späteren Alexander I., bauen ließ, unter Arrest.

**Peter I.**, der Große, (1672-1725, Zar -Kaiser- seit 1682), war in jeder Beziehung überdurchschnittlich, im Guten wie im Schlechten. Von Alexander Kornilowitsch (1792-1833) stammt die folgende Beschreibung seines Äußeren:

### Нарúжность Петра́ Вели́кого

*Das Äußere Peters des Großen*

Пётр был слíшком двух аршín, четýрнадцати вершкóв.

*Peter war reichlich zweier Arschin vierzehn Werschok*

Он был крéпкого сложнёния, имёл лицó крúглое, нёсколько

*Er war kräftigen Baues, hatte Gesicht rundes, etwas*

смугловáтое, чёрные вóлосы, обыкновénно прикрýтые  
*bräunliches, schwarze Haare, gewöhnlich bedeckte*

парикóм, большúе чёрные глаза́, густýе брóви,  
*mit einer Perücke, große schwarze Augen, dichte Brauen*

мáленький носъ, небольшóй рот и усý,  
*eine kleine Nase, einen nicht großen Mund und einen Schnurrbart,*

придавáвшие ему́ нёсколько сурóвый вид.

*die verliehen ihm etwas rauhes Aussehen*

Алекса́ндр Корнило́вич  
1792 - 1833

## Erklärungen:

**Arschin** (71,12cm) und **Werschok** (4,445cm) sind alte Längenmaße. Peter war demnach etwa 204cm groß.

**двух** ist Gen. von два = zwei. Die Deklination der Zahlwörter wollen wir kurz wiederholen:

**N G D A I P**

*zwei*: два, двух, двум, N/G, двумя, о двух

*drei*: три, трёх, трём, " , тремя, о трёх

*vier*: четы́ре, четы́р-ёх, четы́р-ём, N/A, четы́р-мя, о четы́р-ёх

*fünf*: пять, пяти́, пяти́, N , пятью́, о пяти́

Alle Zahlwörter, die wie пят-ь auf ь auslauten, werden wie weibliche Substantive dekliniert. Der Akkusativ ist immer gleich dem Nominativ.

Nach 2, 3, 4 steht der **Gen, Sing.**, ab 5 folgt der **Gen. Pl.**

два (три) года тому назад *vor zwei (drei) Jahren*

пять (сто) рублей *fünf (hundert) Rubel*

сто друзей *100 Freunde* (друзей ist Pl. von друг)

Auch die vielen **Adjektive** geben uns Anlass zu einer kurzen *Wiederholung*:

*kräftig*, крепк-ий, крепк-ого, -ому, -им, -ом

крепк-ое, " , " , " , "

крепк-ая, крепк-ой, -ой, -ую, -ой

Nach der Frage "was für einer?" steht das Adjektiv mit voller Endung, nach der kurzen Frage "wie?" steht auch eine kurze Endung.

высо́куй плóтник *ein großer Zimmermann*

плотник вы́сок *der Zimmermann ist groß*

Die **Langform** steht als Attribut stets vor dem Substantiv. Die **Kurzform** steht immer nach dem Substantiv, d.h. sie wird *prädikativ* gebraucht. Die Endungen -ый, -ой, -ий entfallen, aus -ая und -ое werden -а und -о

## Übungen

- Постро́ив на Неве́ но́вый го́род, Пётр I сде́лал его́ в 1712 году́ сто́лицей (Hauptstadt) сво́ей импе́рии.
- Сделав (obwohl er gemacht hatte) Санкт Петербург столицей своей империи, Пётр Великий всё-таки (dennoch) не мог лиш́ить (berauben) пре́жнюю (старую) столицу Москву её хозяйственного (wirtschaftlich, [ch<sup>a</sup>z'aistw<sup>i</sup>n<sup>a</sup>w<sup>a</sup>]) и культу́рного значе́ния (Bedeutung).

- Когда Пётр I основал в устье Невы Санкт-Петербург, на месте нынешнего Пушкина находилась небольшая финская деревня Саари, которую Пётр подарил своему другу и помощнику Александру Меньшикову.
- Однако, когда между царём и его любимцем возникла очередная ссора, Пётр отобрал свой подарок и отдал эту землю своей жене Екатерине.

## Übersetzungen:

- Nachdem Peter I. an der Newa eine neue Stadt gebaut hatte, machte er sie 1712 zur Hauptstadt seines Imperiums.
- Obwohl Peter der Große St. Petersburg zur Hauptstadt seines Reiches gemacht hatte, konnte er doch die alte Hauptstadt Moskau nicht ihrer wirtschaftlichen und kulturellen Bedeutung berauben.
- Als Peter I. (der Große) an der Newa-Mündung Sankt Petersburg gründete, befand sich an dem Ort, wo heute Puschkin steht (24 km südl. von Petersburg), das kleine finnische Dorf Saari, das Peter seinem Freund und Berater Alexander Menschikow schenkte.
- Nur, zwischen dem Zaren und seinem Günstling kam es wie üblich zum Streit, und Peter nahm sein Geschenk wieder zurück und gab das Dorf samt Umland seiner Ehefrau Katharina.

Anhand der vielen Berichte und Geschichten, die über Peter im Umlauf sind, kann man sich recht unterhaltsam in Geschichte und Sprache Russlands einarbeiten. Zunächst aber wollen wir uns kurz ansehen, wie es nach Peters Tod in Russland weiterging.

Пётр умер в 1725, после чего два года Россией правила Екатерина. (Бывшей служанке из литовской деревни Марте Скаврónской.)  
*Peter starb 1725. Danach wurde Russland zwei Jahre lang von Katharina regiert.*  
 (Martha Skawronska, ehemaliges Dienstmädchen aus einem litauischen Dorf.)

После её смерти в 1727 году девятнадцатилетняя Елизавета, дочь Петра и Екатерины, унаследовала поместье, которое стало называться Царским Селом (die heutige Stadt Puschkin, Пушкин).  
*Nach deren Tod im Jahre 1727 erbte die neunzehnjährige Jelisaweta, eine (uneheliche) Tochter von Peter und Katharina, das Gut, das (inzwischen) Zarskoje Selo (Zarendorf) genannt wurde.*

Елизавета Петровна не сразу стала императрицей.  
*Jelisaweta Petrowna (Romanowa) wurde nicht gleich Zarin Kaiserin)*  
 Прежде неё на русском троне воцарился Пётр II, внук Петра I, сын казнённого самим Петром I царевича Алексея.  
*Zunächst kam Peter II., Enkel Peters des Großen, Sohn des von Peter I. selbst hingerichteten Zarewitsch Alexej, auf den Thron.*  
 Пётр II умер в пятнадцать лет в 1730 году.  
*Peter der II. starb 1730 fünfzehnjährig.*

Von 1730 bis 1740 war Anna Johannowa an der Macht, eine Tochter Iwans V., des geistesgestörten Bruders Peters des Großen. Nach Annas Tod kam ein Urenkel Iwans V. an die "Macht", der zwei Monate alte Iwan VI. Elisabeth sah dieser Show dreizehn Monate lang zu, und holte sich dann mit Hilfe von einflussreichen Freunden selbst die Kaiserkrone. Das war 1741. Die Historiker konnten nicht wirklich aufklären, warum sie so lange gewartet hatte. Elisabeth I. hatte jedoch immerfort einen Staatsstreich zu befürchten, und sie soll in den späteren Jahren täglich ein anderes Schlafzimmer benutzt haben, um sich vor einem nächtlichen Überfall weitgehend abzusichern.

Elisabeth übte eine große Bautätigkeit aus: Großer Palast in Peterhof, Katharinenpalast in Zarskoje Selo und vor allem den Winterpalast in Sankt Petersburg.

Von besonderer Bedeutung für das geistige Leben im heranwachsenden Russland war die Gründung eines Nationaltheaters und einer Universität in Moskau. Die Anregung dazu gab der hervorragende Gelehrte **Michail Lomonossow**. Elisabeth I. starb 52-jährig und kinderlos im Jahre 1762. Hätte sie ein Jahr länger gelebt, wäre Preußen vermutlich untergegangen. Sie hasste Friedrich von Herzen und bekämpfte ihn, wo sie konnte. (1759 wurden Berlin und Charlottenburg vier Tage lang von Russen und Österreichern gebrandschatzt.) Elisabeths Neffe Peter III. war dagegen ein heißer Bewunderer Friedrichs des Großen und schloss sofort nach der Thronbesteigung einen Friedens- und Freundschaftsbund mit Friedrich.

Nächster Zar war also Peter III., der Sohn ihrer Schwester. Peter III. (Karl Ulrich von Holstein-Gottorp) war mit Katharina II. (Sophie Friederike Auguste von Anhalt-Zerbst) verheiratet. Die Ehe wird nicht besonders glücklich gewesen sein, denn schon wenige Monate nach Amtsantritt wurde Peter ermordet aufgefunden. Bis zu ihrem Tode, 1769, war nun Katharina II. (die Große) Herrin im Hause Russland. Sie konnte ihren geliebten Enkel Alexander nicht mehr als Nachfolger bestimmen, so dass dessen Vater Paul bis zur Ermordung (März 1801) mit wenig Erfolg zu regieren hatte.

Alexander I. regierte von 1801 bis 1825 (100 Jahre nach Peter I.), hatte also die schwierige Zeit mit Napoleon zu überstehen. Bereits 1811 tat er etwas Bedeutsames, er gründete in Zarskoje Selo das **Lyzeum**, eine Eliteschule. Unter den Lyzeanern des ersten Jahrgangs befand sich **Alexander Puschkin**. Über Lomonossow und Puschkin werden wir noch ausführlich zu sprechen haben.

Auf Alexander I. folgte am 14.12.1825 Kaiser **Nikolaus der Erste** (Никола́й Пёрвый). Wir werden in der 10. Lektion mehr von ihm hören.

---

## Grammatik

### Aspekt, Adverbialpartizipien

Wir sahen in der letzten Lektion, dass es *imperfektive* und *perfektive Adverbialpartizipien* auf *-а/-я* und auf *-в/-вши/-ши* gibt. Wir wissen: Adverbialpartizipien sind unveränderlich.

Hier sind nochmals einige **Beispiele** für die Bildung des *imperfektiven* Adverbialpartizips:

<b>Infinitiv</b>	<b>3.Pers.Plural</b>	<b>impf. Adv. Part.</b>
игра́ть <i>spielen</i>	игра́-ют	игра́-я
жева́ть <i>kauen</i>	жу-ю́т	жу-я́
вести́ <i>führen, geleiten</i>	вед-у́т	вед-я́
иска́ть <i>suchen</i>	и́щ-ут	ищ-а́
кури́ть <i>rauchen</i>	ку́р-ят	кур-я́
крича́ть <i>schreien</i>	крич-а́т	крич-а́

Die **Betonung** des impf. Adv. Part auf –а/-я richtet sich, wie die des Imperativs, stets nach der 1. Pers. Sing. Präs.

<b>Infinitiv</b>	<b>1. Pers. Sing. Präs.</b>	<b>impf. Adv. Part.</b>
держáть <i>halten</i>	я держ-у́	держ-а́
иска́ть <i>suchen</i>	я ищ-у́ /ты ищешь	ищ-а́
люби́ть <i>lieben</i>	я любл-ю́/ты любишь	люб-я́
пла́кать <i>weinen</i>	я пла́ч-у	пла́ч-а
говори́ть <i>sprechen</i>	я говор-ю́	говор-я́

Es gibt einige **Ausnahmen** von dieser Regel:

глядя von глядѣть *schauen* / лёжа von лежáть *liegen* / сидя von сидѣть *sitzen*  
 сто́я von сто́ять *stehen* / дава́я von дава́ть *geben* / мо́лча von молча́ть *schweigen*  
 usw.

Es gibt viele gebräuchliche Verben, die kein impf. Adverbialpartizip haben, dazu gehören alle Verben auf –чь und so bekannte Verben wie бежа́ть *laufen*, би́ть *schlagen*, е́сть *essen*, е́хать *fahren, reisen*, жда́ть *warten*, пе́ть *singen*, пи́сать *schreiben*, хоте́ть *wünschen* usw.

Bei diesen Verben muss man sich nach Synonymen (Gleichwertige) umsehen oder andere Konstruktionen verwenden.

*Imperfektive Adverbialpartizipien* auf –в/-вши/-ши findet man gelegentlich bei Schriftstellern des 19. Jh., speziell dann, wenn die Haupthandlung im Präteritum liegt.

Die Bildungsweise der *perfektiven Adverbialpartizipien* auf –а/-я unterscheidet sich in nichts von der der imperfektiven. Ihre Anwendung ist sehr beschränkt, wieder sind es vor allem Autoren des 19. Jh., die sie benutzen. Von neueren Autoren hat Maxim Gorkij sie oft verwendet. In den meisten Fällen könnte man *perfektive Adverbialpartizipien* auf –в einsetzen. (Man kann aber nicht immer derart verfahren. Wohl ist es immer erlaubt, Formen auf –в, –вши, –ши durch solche auf –а/-я zu ersetzen.)

Sehr oft trifft man *perfektive Adverbialpartizipien* auf –а/-я in *stehenden Wendungen*.

## Beispiele:

слу́шать рази́ня рот *mit offenen Munde*  
положа́ ру́ку на сердце *Hand aufs Herz*  
бежа́ть сломя́ го́лову *Hals über Kopf*  
бежа́ть вы́суня язы́к *mit heraushängender Zunge* usw.

Wie wir schon mehrfach betonten, gehören Adverbialpartizipien vor allem der gepflegten Schriftsprache an. Dabei benutzt die russische Prosa Adverbialpartizipien viel häufiger als das Deutsche die entsprechenden Formen auf *-end*. Das folgende Beispiel verdeutlicht den großen stilistischen Unterschied zwischen beiden Sprachen.

- Войдя́ в ко́мнату и уви́дя письмо́, Н.,  
волну́ясь, подошёл к пи́сьменному столу́ и,  
распеча́тав конве́рт,  
стал разбира́ть не́рвный по́черк своёй жены́,  
поминúтно погля́дывая на часы́.
- *Als N. ins Zimmer trat und den Brief erblickte,*  
*ging er aufgeregt zum Schreibtisch (und)*  
*öffnete den Umschlag,*  
*und begann, die nervöse Handschrift seiner Frau zu entziffern;*  
*wobei er jeden Augenblick auf die Uhr blickte.*

войдя́ ist perf. Adv. Part. auf *-я* von *войти́ eintreten*. (Die regelmäßige Form *воше́дши* wird i.a. nicht benutzt.)  
волновáться *sich aufregen*  
распеча́тывать, *-аю, -аешь, v, aufmachen*  
стать *v, werden, anfangen* (он не стал де́лать это *er unterließ es, dies zu tun*)  
разбира́ть, *-аю, -аешь, uv, genau ansehen*  
по́черк, *-а m Handschrift, чёткий ~ klare Handschrift, не́рвный по́черк nervöse H.*  
поминúтно Adv. *jede Minute, jeden Augenblick*  
погля́дывать, *-аю, -аешь, uv, hinsehen*

Es ist nicht immer eindeutig, wie Adverbialpartizipien zu übersetzen sind. Man muss wohl sagen, dass eine präzise Formulierung im Deutschen oft einfacher möglich ist als im Russischen.

## Beispiele:

*Gleichzeitigkeit (impf. Adv. Part.)*

*Ду́мая о своёй рабо́те, он расха́живал по ко́мнате.*

Wir haben mehrere Möglichkeiten, diesen Satz zu übersetzen:

1. Als 2. Prädikat

*Er dachte über seine Arbeit nach, und ging (dabei) im Zimmer auf und ab.*

2. Als Temporalsatz

*Als er (während er) über seine Arbeit nachdachte, ging er im Zimmer auf und ab.*

3. Als Modalsatz

*Indem er über seine Arbeit nachdachte, ging er im Zimmer auf und ab.*

4. Konditionalsatz

*Wenn er über seine Arbeit nachdachte, ging er im Zimmer auf und ab.*

5. Als Partizip

*Über seine Arbeit nachdenkend, ging er im Zimmer auf und ab.*

6. Als präpositionale Fügung mit Substantiv.

*Beim Nachdenken über seine Arbeit, ging er im Zimmer auf und ab.*

Vorzeitigkeit (perf. Adv. Part.)

Надѣв очки, он принялся читать.

(надѣть v anziehen, aufsetzen; приняться v anfangen)

Wir haben auch hier mehrere Möglichkeiten, den Satz zu übersetzen:

1. Als 2. Prädikat

*Er setzte sich (zuerst) die Brille auf und fing (dann) an zu lesen.*

2. Als Temporalsatz

*Nachdem er sich die Brille aufgesetzt hatte, fing er an zu lesen.*

3. Kausalsatz

*Weil er sich die Brille aufgesetzt hatte, fing er an zu lesen.*

4. Als präpositionale Fügung mit Substantiv

*Nach Aufsetzen der Brille fing er an zu lesen.*

---

## Übungen zur Grammatik

- Übersetzen Sie den folgenden Satz (Gleichzeitigkeit) auf 6 verschiedene Arten.  
Гуляя по парку, я отдыхал.
- Der folgende Satz enthält ein perf. Adv. Partizip (Vorzeitigkeit). 4 Arten.  
Решив задачу, мы пошли домой.
- Ученик объясняет домашнее задание, стоя (ув) у доски.
- Возвращаясь (ув) из театра, мы встретили друга
- Мать, закрыв окно, медленно опыстилась (setzte sich) на стул.
- Брат, проснувшись, быстро вскочил с постели.
- Улыбнувшись, он ответил на мой вопрос. (улыбнуться v, lächeln)
- Люди беседовали, сидя вокруг стола. (беседовать uv, sich unterhalten)

## Lösungen:

- *Im Park spazierend erholte ich mich.* Weitere Möglichkeiten in GruGra S. 50
- *Nachdem wir die Aufgabe gelöst hatten, gingen wir nach Hause.*
- *An der Tafel stehend, erklärt der Schüler die Hausaufgabe* (besser: der Schüler steht an der Tafel und erklärt die Hausaufgabe.)
- *Als wir vom Theater zurückkehrten, begegneten wir einem Freund.*
- *Die Mutter machte das Fenster zu und setzte sich langsam auf einen Stuhl.*
- *Der Bruder wachte auf und sprang schnell aus dem Bett.*
- *Nach einem kurzen Lächeln antwortete er auf meine Frage.*

- *Die Menschen unterhielten sich um den Tisch herum sitzend.* (Das **Adverbialpartizip** *сидя* wird von der **Adverbialbestimmung** des Ortes *вокруг стола* näher bestimmt. *Сидя вокруг стола* ist eine **Adverbialkonstruktion**.)
- 

## Lektüre

Wir erfuhren weiter oben, dass der Zar und sein Freund Menschikow nicht immer in Harmonie miteinander verkehrten. In der folgenden Geschichte tritt Menschikow erneut auf, aber Peter zeigt sich als ein gerechter Monarch.

### Справедливость Петра Великого

Пётр сам становился на ряду с подданными перед лицом законов и собственным примером учил свой народ подчиняться их приговору.

По взятии Риги Пётр пожаловал Мёншикову имение в Лифляндии из покорённых земель, принадлежавших казнé.

Но в числé этих земель был отмежёван учáсток, принадлежащий одному рижскому гражданину.

В бытность государя в Риге, гражданин, потерявший без всякой вины свою зéмлю, явился к нему с объяснением своего гóря.

"Ты можешь отыскивать судом свою собственность," отвечал ему мона́рх, "и виновный, кто бы он ни был, должен подлежать зако́нам."

Истец подал в магистрат жалобу на Мёншикова, как на владéтеля его собственности. Мёншиков сослался на ца́рский ука́з.

Повестили государя. Пётр явился к ответу, призна́л де́ло справедливым и согласился с приговóром судéй, что́бы зéмлю возвратитъ пре́жнему владéльцу.

"Я сам подчиняюсь зако́нам," сказа́л он, похвалив судéй за безпристра́стие: "Да не дерзнёт же никто́ им противиться."

---

## Übersetzung

### Die Gerechtigkeit Peters des Großen.

Peter selbst stellte sich vor dem Gesetz [vor dem Antlitz der Gesetze] mit (seinen) Untertanen in eine Reihe und lehrte durch (sein) eigenes Beispiel sein Volk, sich der Bestimmung desselben [derselben], unterzuordnen.

Nach der Einnahme (von) Riga [Rigas] (1710 im Großen Nordischen Krieg) schenkte Peter Menschikow von den unterworfenen Ländereien, die der Krone gehörten, ein Landgut in Livland (heute Lettland). Aber unter diesen Ländereien [in der Zahl dieser Ländereien] war eine Parzelle abgemessen, die einem Rigaer Bürger gehört(e).

Während der Anwesenheit [in der Anwesenheit] des Herrschers in Riga erschien bei [zu] ihm der Bürger, der ohne jegliche Schuld sein Land verloren hatte, und klagte ihm sein Leid.

"Du kannst Dein Eigentum gerichtlich zurückfordern," antwortete ihm der Monarch, "und der Schuldige muss sich den Gesetzen unterordnen [unterliegen], wer es auch sei."

Der Kläger reichte an [in] den Magistrat eine Klage gegen [na] Menschikow als den Besitzer seines Eigentums ein. Menschikow berief sich auf den Ukas des Zaren [Zaren-Ukas].

Man benachrichtigte den Herrscher. Peter erschien zur Verantwortung, erkannte die Klage [Sache] als gerecht an und erklärte sich mit dem Rechtsspruch der Richter einverstanden, dass das Land dem früheren Eigentümer zurückgegeben werde [zurückzugeben].

"Ich ordne mich selbst den Gesetzen unter," sagte er, nachdem er die Richter für (ihre) Unparteilichkeit gelobt hatte. " Möge es niemand wagen, sich ihnen zu widersetzen."

## Erklärungen

Справедливость, -и f, *Gerechtigkeit, Wahrheit, Richtigkeit*  
по справедливости говоря *offen gesagt*  
на ряду [нă řidu] *in die Reihe (mit), ряд, -а Reihe*  
пóданный *der Untertan*  
пéред + Instr. *vor (пéред ўжином vor dem Abendessen)*  
закóн, -а m, *Gesetz*  
сóбственный, -ая, -ое *eigen; сóбственно Adv. eigentlich*  
сóбственность, -и, *Eigentum*  
он учíл свóй нарóд (A = N) *er lehrte sein Volk*  
примёр, -а m, *Beispiel (премьер, -а m, Premier (minister), Hauptdarsteller)*  
подчиняться, -яюсь, -яешься uv, *sich unterwerfen / подчиниться v*  
приговóр, -а m, *Urteil, смёртный приговóр Todesurteil; в́инести ~ ein U. fällen*  
взя́тие, -я n, *Eroberung; по вся́тий (Präpos.) nach der Eroberung; по Рождествé Христо́ве nach Christi Geburt; по смéрти nach dem Tode; по ухóде n.d. Fortgang*  
пожа́ловать, -люю, -луешь v (alt), *belohnen, schenken; жа́ловать uv*  
имéние, -я n, *Landgut; яв́ился erschien, vgl. weiter unten Seite 14*  
покорíть, -рю, -рйшь -рённый v, *unterwerfen*  
земéль = Gen. Plural von землѧ *Erde, Land (es wurde ein е zw. м и. л eingeschaltet)*  
принадлежа́вших казнé *gehörten der Krone; казнá f, Krone, касённый staatlich*  
отмеже́ван *abgemessen; уча́сток, -тка m, Grundstück, Parzelle;*  
принадлежа́щий von принадлежа́ть, -жý, -жйшь uv, *gehören, zufallen*  
потеря́вший без вся́кой вины́ *verlorenhabend ohne jegliche Schuld*  
с объяснэ́нием своего́ го́ря *mit der Erklärung seines Kammers*

отыскивать судом *durch das Gericht beanspruchen* = *gerichtlich zurückfordern*  
владетель, -я m (alt), *Herrscher, Machthaber, Besetzer*  
владéлец, -льца m, *Eigentümer, Besitzer*  
безпристра́бие *Unparteilichkeit*; пристра́бие, -я n, *Parteilichkeit, Vorliebe*  
да не дерзнёт же никто́ *dass nicht wage aber niemand*, да leitet oft einen Wunsch ein.

---

## Übungen zur Lektüre

Wir werden heute einige **Fragen zum Text** stellen. Die Antworten können Sie direkt dem russischen Text entnehmen. Man wiederholt bei dieser Übung automatisch die Satzstrukturen und alle Vokabeln. Nebenbei lernt man sogar noch, Fragen zu stellen!

### Вопро́сы

1. Как загла́вие те́кста?
2. Кто станови́лся на ряду́ с по́дданными?
3. Что де́лал Пётр сам пе́ред лицо́м зако́нов? (Он ...)
4. Перед чем станови́лся Пётр сам на ряду́ с по́дданными?
5. Чем (*womit*) он учи́л сво́й наро́д?
6. Чему́ (*Dativ, worin, was*; wörtlich: *in wem*) он учи́л сво́й наро́д со́бственным приме́ром? (3. Lektion, S.8)
7. Когда́ Пётр пожа́ловал Меншико́ву имéние в Лифля́ндии?
8. Что сде́лал Пётр по взя́тии Ри́ги?
9. Из каки́х земе́ль пожа́ловал Пётр Ме́ншикову имéние?
10. Како́й (*was für ein*) уча́сток был отмеже́ван в числе́ эти́х земе́ль?
11. Когда́ яви́лся гражда́нин к госуда́рю?
12. Кто́ яви́лся к госуда́рю с объ́ясне́нием свое́го го́ря?
13. Что сде́лал гражда́нин, потеря́вший свою́ зéмлю?
14. Что отве́чал мона́рх гражда́нину?
15. Что прибáвил (*fügte hinzu*) госуда́р?

### Отвёты

1. Справедли́вость Петра́ Вели́кого.
2. Пётр сам.
3. Он станови́лся на ряду́ с по́дданными.
4. Перед лицом зако́нов.
5. Со́бственным приме́ром.
6. О учи́л сво́й наро́д подчиня́ться их пригово́ру.
7. По взя́тии Ри́ги.
8. Пётр пожа́ловал Ме́ншикову имéние в Лифля́ндии.
9. Из покорённых земе́ль, принадлежа́вших казнé.
10. Уча́сток, принадлежа́щий одному́ ри́жскому гражда́нину.
11. В бы́тность госуда́я в Ри́ге.
12. Гражда́нин, потеря́вший без вся́кой ви́ны свою́ зéмлю.

13. Явился к нему с объяснением своего горя.
  14. "Ты можешь отыскивать судом свою собственность."
  15. "И виновный, кто бы он ни был, должен подлежать законам."
- 

## Anhang

Nachdem wir im Anhang der letzten Lektion bei einer russischen Familie zu Gast waren, wollen wir nun auch ein **Restaurant** (ресторан, -а m) besuchen, in dem es ebenfalls auch ums Trinken gehen wird.

Вот, здесь около окна хороший столик. Давайте сядем здесь.

Очень хорошо. Я очень люблю смотреть в окно.

Давайте посмотрим, что сегодня на обед.

Баранина жареная. Бифштекс натуральный или бифштекс рубленый.  
Блинчики с мясом. Суп из свежих овощей. Картофельное пюре.

Знаете, что я возьму (беру)? Я хочу хорошей рыбы.

Я очень люблю рыбу, а говорят, что здесь её великолепно готовят.  
На сладкой я возьму компот из сухофруктов.

А я съем мясные котлеты и кисель на сладкое.

Официант! Пожалуйста, принесите нам бутылочку вина.  
Какого-нибудь хорошего кавказского.

Ах, какое замечательное вино. Ну, за ваше здоровье, мой дорогой друг!

И за ваше тоже! Теперь нужно закусить. Вот кусочек селедки. Кусайте, пожалуйста. Ах, как вкусно!

Ну, ещё по стаканчику. За мир, и за счастье всех людей во всем мире.

Ну, знаете за такой тост нельзя не выпить.

Ну, ещё один стакан?

Нет, спасибо, я больше не хочу.

Ну, ещё только один.

Нет, я сказала уже, что больше не хочу, и больше пить не буду.

Давайте есть.

Ну, ничего с вами не поделаешь. Давайте есть.

А я выпил бы ещё.

Вы пейте, а я больше не хочу.

Официант. Сколько мы вам должны?

## Übersetzung (weitgehend wörtlich)

Schauen Sie, nahe beim Fenster (ist) ein guter Tisch.  
Setzen wir uns hierhin.

Sehr gut. Ich liebe es sehr, aus dem Fenster zu schauen.

Schauen wir mal, was es heute zu essen gibt.

Hammelfleisch gebraten, Beefsteak natürlich (ohne Zutaten) oder Beefsteak gehackt.  
Pfannkuchen mit Fleisch. Suppe aus frischen Gemüsen. Kartoffelpüree.

Wissen Sie, was ich nehmen (взять v, возьмú, возьмёшь, возьмúт) werde? Ich möchte einen guten Fisch. Ich mag Fisch sehr gern, und man sagt, dass man ihn hier prachtvoll zubereitet. Zum Dessert nehme ich Kompott aus getrockneten Früchten (сухой, -ая, -ое trocken, gedórrt)

Und ich werde essen Fleischklößchen und Kiesel, (Beeren-) Grütze, als Dessert.

Ober! Bitte, bringen Sie uns eine kleine Flasche Wein (бутылка, -и f, Flasche).  
Irgendein (GruGr. S. 121) ein guter kaukasischer Wein.

Ah, welch ein ausgezeichnete Wein. Also, auf Ihre Gesundheit, mein lieber Freund!

Und auf Ihre auch! Jetzt muss man die Vorspeise essen. Hier haben Sie einen Happen Hering. Essen Sie bitte. Ah, wie köstlich!  
(Man wird z.B. gefragt: Что возьмёте из закусок? Was nehmen Sie als Vorspeise?)

Trinken wir noch ein Glas. Auf den Frieden und auf das Glück aller Menschen auf der ganzen Erde (Welt).

Nun, wissen Sie, auf einen derartigen Toast ist es nicht möglich, nicht zu trinken.

Gut, noch ein Glas?

Nein, danke, ich mag nicht mehr.

Aber nur noch eins.

Nein, ich sagte schon, dass ich nicht mehr will, und mehr werde ich nicht trinken.  
Gehen wir essen!

OK, mit Ihnen kann man nichts machen. Essen wir! Aber ich würde noch eins trinken.

Trinken Sie, aber ich will nicht mehr.

Kellner! Wieviel schulden wir Ihnen?

## Erklärungen

Ein russisches Restaurant ist eine Verbindung aus deutschem Restaurant und Tanzdiele. I. A. hat man in einer Warteschlange (очередь) zu stehen, um einen freien Tisch zugewiesen zu bekommen. Den официант ruft man mit молодой человек!, *Junger Mann!* Die официантка (zwischen 15 und 50) wird mit девушка, *Mädchen*, angesprochen (es gibt keine russischen Äquivalente für *Fräulein*, *Madam*, *gute Frau* ...Аналога слову "фройляйн" в современном русском языке нет. Ein Analogon zum Wort "Fräulein" gibt es in der heutigen russischen Sprache nicht. современный, -ая,-ое zeitgenössisch, *heutig*).

Wenn der Kellner zu Ihnen kommt, sagt er слушаю вас, *ich höre sie*. Ein Menü besteht i.A. aus Закуска, *Vorspeise*, Первое (блюдо), *erster Gang*, meist Suppe, Второе (блюдо), *zweiter Gang*, Сладкое, *Nachtisch*, Напитки, *Getränke*. Am Ende der Freuden bittet man um die Rechnung, счёт. Zur Aussprache von сч vergl. Lektion 2, S.5. Es sollte sein [sʲ:ot = schsch'ot], Sie werden aber auch hören [sčot].

Die Wörter ещё [jiš':o] und больше sind die russischen Äquivalente zu unserem *mehr*. Als Regel kann man sagen, dass ещё dann benutzt wird, wenn eine Bejahung vorliegt, dagegen verwendet man больше, wenn eine Ablehnung gemeint ist:

Я хочу ещё.	<i>Ich möchte mehr.</i>
Он больше не хочет.	<i>Er will nicht mehr.</i>
Я хочу ещё читать.	<i>Ich will mehr lesen.</i>
Она вас больше не любит.	<i>Sie liebt Sie nicht mehr.</i>
Вы хотите ещё чаю?	<i>Möchten Sie mehr Tee?</i>
Нет, я больше не хочу.	<i>Nein, ich möchte nicht mehr.</i>

Die Konjugation von хотеть uv, *wollen, mögen* lautet: хочú, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят. Das Verb любить uv, *lieben, gern haben* gehört zur zweiten Konjugation und wird wie говорить konjugiert. Allerdings muss man beachten, dass es bei der 1. Pers.Singular ein л einschiebt: я люблю, ты любишь, он любит, ... Diese Eigenart haben alle Verben der 2. Konjugation, deren Stamm auf б, в, м, п, ф ausgeht (diese Buchstaben sind Lippenlaute, Labiale. Gedächtnisstütze: Baumwipfel). Unser Verb готовить uv, *vorbereiten, zubereiten* ist ein weiteres Beispiel hierfür: я готóвлю, ты готóвишь, он готóвит, ...

Das imperfektive брать *nehmen* und das perfektive взять *nehmen* sind beide unregelmäßig:

**Präsens:** брать - я берú, ты берёшь, он берёт, мы берём, вы берёте, они берúт

**Futur:** взять - я возьм-ú, ты возьм-ёшь, он возьм-ёт, мы возьм-ём, вы возьм-ёте, они возьм-úт

Das Futur wird oft beim Kaufen (auch im Restaurant) benutzt: Я возьмú голóбую рубáшку. *Ich werde das blaue Hemd nehmen.* Я берú (возмú) одно пíво (одну кру́жку пíва). *Ich nehme ein Bier* (einen Krug Bier).

Auch für den Imperativ benutzt man oft взять, z.B. возьмíte! *nehmt!* (Lekt.4, S.9)

Nun wollen wir noch die Konjugation der beiden Verben angeben, die **essen** bedeuten: **есть** uv und **кушать** uv. Das perfektive Verb zu **есть** [jäst'] lautet **съесть** [s-jäst'].

### Präsens

<b>есть</b>		<b>кушать</b>
я ем [jäm]	<i>ich esse</i>	я кушаю
ты ешь [jäš]	<i>du isst</i>	ты кушаешь
он ест [jäst]	<i>er isst</i>	он кушает
мы едим [j <sup>1</sup> d'im]	<i>wir essen</i>	мы кушаем
вы едите [j <sup>1</sup> d'it'i]	<i>ihr esst</i>	вы кушаете
они едят [j <sup>1</sup> d'at]	<i>sie essen</i>	они кушают

### Präteritum

<b>есть</b>		<b>кушать</b>
он ел [jäl]	<i>er aß</i>	он кушал
она́ ела [jäl <sup>a</sup> ]	<i>sie aß</i>	она́ кушала
они́ ели [jäl'i]	<i>sie aßen</i>	они́ кушали

Das einfache **Futur** von **съесть** lautet **съем** [s-jäm] *ich werde essen*, **съешь**, **съест**, **съедим**, **съедите**, **съедят**. Vergleiche: я съем мясные котлеты *ich werde essen ...*

Das Futur vollendeter Verben wird wie das Präsens unvollendeter Verben gebildet.

### Beispiel:

прочитáть v, *durchlesen*: прочитáю, прочитáешь, прочитáет, прочитáем, прочитáете, прочитáют.

Vergessen wir nicht, dass он **есть** *er ist* bedeutet. Das Präsens von **быть** hat nur noch diese eine Form. Es gibt aber noch ein weiteres Wort, das *sein* bedeutet: **являться** [j<sup>i</sup>wl'a-ts:<sup>a</sup>], uv, 3. Lektion, S.14. Dieses Verb hat alle Präsensformen, z.B. я **являюсь** *ich bin*.

*Ich bin sehr müde* wird aber nicht mit я **являюсь** *óчень усталым* wiedergegeben, sondern man sagt я *óчень устал*. **являться** bedeutet auch *erscheinen*, *sich einfinden* z.B. Вáня прóсто не **является**. *Wanja erscheint einfach nicht*.

In der **Lektüre** hatten wir Пётр **явился** к отвéту *Peter erschien zur Verantwortung*. **явился** ist 3.Pers.Sing.Präteritum (Vergangenheit) von **явиться**, welches wiederum das perfektive Verb zu **являться** ist.

In der 3. Lektion sagte ich Ihnen, dass **сесть** [s'est'] *sich setzen bedeutet!* Nicht mit **съесть** [s-jäst] verwechseln!

## Grammatik auf russisch

Es ist an der Zeit, einen Blick auf die russische Grammatik **in russischer Sprache** zu werfen. Damit es jetzt nicht zu anstrengend wird, werden wir künftig immer einmal wieder auf dieses Thema zu sprechen kommen. Heute werden wir uns einige Grundbegriffe ansehen.

### Grundbegriffe:

**существительное** *Substantiv*; **определённый артикль** *bestimmter Artikel*  
**род** *Geschlecht, Genus*; **неопределённый артикль** *unbestimmter Artikel*  
мужской род *Maskulinum*  
женский род *Femininum*  
средний род *Neutrum*

**падеж, -á** [padäš] *Fall (Kasus)*  
именительный падеж *Nominativ*  
родительный падеж *Genitiv*  
дательный падеж *Dativ*  
винительный падеж *Akkusativ*  
творительный падеж *Instrumental*  
предложный падеж *Präpositiv*

**единственное** число *Einzahl*  
**множественное** число *Mehrzahl*,

**согласный** *Konsonant*  
**гласный** *Vokal*  
**окончание, -я** *Endung*

Вы знаете, что русские **существительные** бывают (*vorkommen*) мужского рода (окончания на твёрдый или мягкий согласный), женского рода (окончания –а, –я) и среднего рода (окончание –о).

*Sie wissen, dass russische Substantive vorkommen mit männlichem Geschlecht (sie gehen auf einen harten oder weichen Konsonanten aus), weiblichem Geschlecht (mit der Endung –а oder –я) und sächlichem Geschlecht (Endung –о).*

Однако род русского существительного и немецкого далеко не всегда совпадают. (однако *aber, jedoch*; далеко не всегда *bei weitem nicht immer*; совпасть *v, zusammenfallen, übereinstimmen*)

*Aber das Geschlecht der russischen und deutschen Substantive stimmt bei weitem nicht immer überein.*

Так, слово "Restaurant" в немецком языке среднего рода, а в русском языке мужского рода. Определённый артикль среднего рода –*das*.

*So ist das Wort "Restaurant" im Deutschen ein Neutrum, aber im Russischen ein Maskulinum. Der bestimmte Artikel des Neutrums ist das.*